

Переводческие стратегии

1 Различные подходы к определению термина «стратегия перевода»

2 Характеристика основных видов переводческих стратегий

В.Н. Комиссаров: «переводческие стратегии» определяют характер действий переводчика, составляющих процесс перевода.

Х.Крингс: «потенциально осознанные планы переводчика, направленные на решение конкретной переводческой проблемы в рамках конкретной переводческой задачи».

Действия, необходимые для осуществления «дизайна текста» (Ю.Хольц-Мянттяри):

- – уточнить свои представления о продукте и потребности в нем;
- – составить план действий;
- – создавать текст;
- – держать этот процесс под контролем;
- – производить поиск средств перевода;
- – модифицировать найденный материал, приспособив его для данного случая;
- – аргументировать свои решения;
- – производить постоянную адаптацию своих действий.

8 операций, комбинация которых наблюдается во время работы переводчика-синхрониста (М.Ледерер):

- – восприятие устной речи;
- – понимание услышанного;
- – интегрирование понятых единиц смысла в предыдущие значения, извлеченные из текста оригинала;
- – формирование высказывания на ПЯ на базе когнитивной памяти;
- – восстановление элементов высказывания на основе ИЯ с использованием прямых соответствий, осуществляемых автоматически;
- – восстановление элементов высказывания на основе вербальной памяти (поиск слов для выражения понятого);
- – слуховой контроль переводчика за собственной речью;
- – осознание окружающей обстановки [3, с. 322-324].

Стратегия проб и ошибок

- стратегия “последовательного приближения к оптимальному решению путем отклонения вариантов, не отвечающих определенным критериям выбора”
(А.Д. Швейцер)

Стратегия проб и ошибок состоит из двух подстратегий: подстратегии *вероятной ошибки* и подстратегии *выбора правильного варианта*.

- Стратегия проб и ошибок применяется в тех случаях, когда у синхрониста нет готового варианта перевода.

В случае угадывания синхронистом правильного варианта подстратегия вероятной ошибки не используется, и перевод продолжается дальше с употреблением найденного понятия.

- Стратегия проб и ошибок также используется в ситуациях, когда узкий контекст на исходном языке не позволяет синхронисту убедиться в правильности выбранного варианта перевода и существует необходимость получения более широкого контекста для адекватной передачи конкретного сегмента на переводящем языке.

Процесс выхода из сложной ситуации

- после того как переводчик осознал ошибочность первого варианта, в начале фразы можно повторить ошибочно переведенный термин, с тем, чтобы осуществить переход к правильному понятию как можно более плавно.
- **Если аудитория не заметила подобного плавного перехода от одного термина к другому в ходе перевода, то в этом случае использование стратегии проб и ошибок можно считать успешным.**

Стратегия вероятностного прогнозирования

**заключается в раннем определении
переводчиком *лингвистических*
составляющих текста, которые
появятся на выходе в исходном языке.**

1. Для использования стратегии лингвистического прогнозирования необходимо присутствие **опорных единиц / элементов в тексте**.
2. Лингвистическое прогнозирование является эффективным инструментом, позволяющим синхронисту-переводчику быстро решать поставленные задачи и выигрывать время, заканчивая смысловую группу на переводящем языке раньше, чем она будет закончена на исходном языке.
3. При отсутствии опорных элементов в синхронном переводе могут появляться сбои, ошибки и даже заведомо неправильный вариант перевода.
4. Экстралингвистическое прогнозирование тесно связано с теми предметными знаниями, которыми должен обладать переводчик-синхронист для адекватного воссоздания текста на переводящем языке. Отсутствие знаний о предмете приводит к тому, что переводчик начинает просто

“Возникновение ситуации А является сигналом для подготовки системы организма к реакции, адекватной такой ситуации Б, условная вероятность возникновения которой вслед за А является максимальной. Чем шире круг событий, одинаково часто следовавших в прошлом за А (т. е. чем более неопределенным является прогноз), тем более широкий круг физиологических систем мобилизуется в ответ на сигнал А.

Такая преднастройка к действиям в предстоящей ситуации, опирающаяся на вероятностную структуру прошлого опыта, может быть названа вероятностным прогнозированием”

Два типа вероятностного прогнозирования:

- а) “лингвистическое”, или “синтаксическое” прогнозирование, основанное на знании стандартного набора словосочетаний и устойчивых выражений таких как *undertake an obligation, to ...leave without a leg to stand on...*, или функциональных слов и союзов, которые могут пролить свет на общий смысл высказывания .
- б) “экстралингвистическое” прогнозирование, основанное на внешних знаниях, экстралингвистических данных, которыми обладает синхронный переводчик, или на отдельных когнитивных компонентах.
- с) процесс прогнозирования может осуществляться за счет того, что переводчик просто улавливает смысл, что освобождает его от пут языка оригинала, от тех синтаксических и лексических структур